

El gato que vivía en un buzón

De Edyta y Omar Soto-Gudnoch



Español English

Mia iba seguido a visitar a su abuelo Juan. Caminaba hasta su casa acompañada por **Sánchez**, su gatito atigrado de colita rota.



Mia often visited her grandfather Jan. She walked to his house with **Sanchez**, her striped little cat with a crooked tail.

Con **el abuelo Juan** jugaban ajedrez,
escuchaban canciones viejas y
hablaban de cuando los papás de
Mia eran pequeños.



She and **Grandpa John** played chess,
listened to old songs, and talked about
the days when **Mia's** parents were
children.



Últimamente, cada vez que iba o volvía de la casa del abuelo, **Mia** veía pasar a un señor de bigotes largos y enroscados en las puntas.



Lately, whenever she was going to Grandpa's house or coming back home, **Mia** would see a strange man walking down the street. He had long mustaches curled at the ends.

Siempre caminaba junto a un gato
naranja con un moño en el cuello.



He was always accompanied by an
orange cat wearing a red bow
around its neck.

Mia se preguntaba quién era ese hombre y dónde viviría. Pero nadie en el barrio parecía saberlo.



Mia often wondered who that man was and where he lived. But nobody in the neighborhood seemed to know.



Un día, con mucho sigilo, **Mia** y **Sánchez** decidieron seguirlo.
Vieron que el hombre caminaba
hasta la vieja casa abandonada que
estaba a la vuelta de la
casa del abuelo Juan.



One day, **Mia** and **Sanchez** decided
to follow him very quietly.
They watched as the man walked
toward the old abandoned house
around the corner from Grandpa
John's home.

Mia se escondió entre unas matas para no ser vista. Entonces ocurrió. **El señor** abrió el buzón de la casa. Después metió la mano entre unos arbustos y sacó una botellita



Mia hid behind some bushes so she would not be seen. And then something extraordinary happened. **The man** opened the mailbox. Then he reached into the bushes and pulled out a tiny bottle.

Era pequeña, delicada y hermosa.
Bebió un sorbo y luego le dio otro a su
gato naranja. Poco a poco comenzaron
a hacerse pequeños. Más pequeños.
Y otro poco más.



It was delicate, beautiful, and
mysterious. He took a sip and then
gave a sip to his orange cat. Slowly,
they began to shrink. Smaller. And
smaller still.

Entonces dieron un salto y
entraron al buzón.

Mia no podía creerlo.



Then they jumped and
disappeared into the mailbox.
Mia could hardly believe her eyes.

—¡Cómo se atreven a invadir la
correspondencia privada! —susurró.
Esperó un rato. Luego ella y
Sánchez salieron de su escondite.



— How dare they sneak into
someone else's mail! — she
whispered.
She waited a little while.
Then she and **Sanchez** stepped out
from their hiding place.

Repitieron el procedimiento.
Abrieron el buzón, buscaron entre
los arbustos y encontraron la
preciosa botellita. Tomaron un
sorbito.



They copied everything they had seen.
They opened the mailbox, searched
among the bushes, and found the
beautiful little bottle.
Each of them took a tiny sip.



Pum, pum, pum...

Y saltaron dentro del buzón.

Then they jumped into the mailbox.

Mia y Sánchez atravesaron un arco de piedra, como esos que hay en los parques.

Allí estaba la casa abandonada... pero nueva. Estaba lleno de flores. Los pájaros cantaban en los árboles. Las mariposas volaban por doquier.



Mia and Sanchez passed through a stone archway, like the ones you can find in a park. The abandoned house was there... It looked brand new. Flowers bloomed everywhere. Birds sang in the trees. Butterflies fluttered through the garden.

Mia caminó por el patio junto a **Sánchez**. Miró hacia todos lados, pero no encontró al hombre de los bigotes. Entonces vio a un niño caminando por la vereda.

—Hola —dijo él—.
Qué lindo tu gato.
Me gusta su colita.



Mia walked through the garden with **Sanchez**. She looked around, but she could not find the man with the mustache anywhere.

Then she noticed a boy walking along the sidewalk.

— Hello — he said. — That's a great cat. I like his tail.

El chico se acercó y la invitó a jugar.
Fueron hasta la plaza. **Mia** le enseñó a
caminar con las manos y el niño le
mostró cómo silbar tomándose de los
labios. Pasaron horas jugando y
conversando.



The boy came closer and invited
her to play.

They went to the town square. **Mia**
taught him how to walk on his
hands, and he showed her how to
whistle using his fingers.
They spent hours playing and
talking.

Hasta que **Sánchez** tocó la pierna de **Mia** con su patita.

—Tienes razón, Sánchez —dijo ella—.
Ya es hora de volver.



Until **Sanchez** gently tapped **Mia's** leg with his paw.

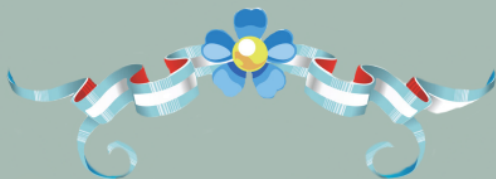
— You're right, Sanchez — she said.
— It's time for me to go home.

Antes de irse, Mia le dio la mano al niño.

—Me llamo **Mia**. Mucho gusto.

El niño sonrió.

—Soy **Juan**. Te espero mañana.



Before leaving, Mia shook the boy's hand.

— My name is **Mia**. It's nice to meet you.

The boy smiled.

— I'm **John**. I'll be waiting for you tomorrow.

Mia volvió caminando hasta el buzón. Miró a los lados, tomó la botellita y bebió un sorbito junto a **Sánchez**.

Mia walked back to the mailbox. She looked around, took the little bottle, and shared another tiny sip with **Sanchez**.

Pum, pum, pum...

Mia volvió a casa. Ya era hora de comer. Se fue a bañar y, antes de darse cuenta, ya estaba dormida. Los días de vacaciones pasan así de rápido. A la mañana siguiente no pudo evitar caminar otra vez hasta la casa abandonada. Ella y **Sánchez** repitieron el ritual. Miradas hacia los lados. La botellita. El sorbito.



Mia returned home. It was already time for dinner. She went to take a bath and, before she knew it, she was fast asleep. Vacation days always seem to pass that quickly. The next morning, Mia could not help herself. She walked back to the abandoned house once again. She and **Sanchez** repeated the ritual. A quick look to both sides. The little bottle. A tiny sip.

Pum,

pum,

pum...

Cuando cruzaron, **Mia** salió a caminar por las calles del barrio. Conocía cada rincón, pero algo era distinto. Algunos árboles eran diferentes. Algunas casas también. Y los coches eran raros.



When they crossed through, **Mia** began walking through the streets. She knew every corner of the place, yet something felt different. Some of the trees were not quite the same. Some of the houses looked different too. Even the cars seemed strange.



De pronto vio a **Juan** corriendo hacia ella.

—**¡Mia! ¡Sánchez!** —gritó feliz.

Suddenly, she saw **John** running toward her.

— **Mia! Sanchez!** — he shouted happily.



Como el día anterior, salieron a pasear por el pueblo. Hacía muchísimo calor.

Mia no recordaba otro día tan acalorado. Entonces escucharon una música a lo lejos. Era un camioncito de helados.



Just like the day before, they spent the day wandering around the town. It was incredibly hot. **Mia** could not remember ever feeling such a scorching day. Then they heard music in the distance. An ice cream truck was coming down the street.

En el camión, echado a la sombra,
estaba el **gato** naranja con su moño
rojo observándola otra vez.

Juan pidió un helado de crema. **Mia**,
uno de chocolate, claro.



Inside the truck, in the shade, lay the
orange **cat** with his red bow, watching
Mia once again.

John ordered a vanilla ice cream.
Mia, of course, chose chocolate.

El vendedor tenía bigotes largos y enroscados en las puntas. Era el hombre de la casa no abandonada. Cuando ya estaban por irse, **el heladero** miró a **Mia** y le dijo: Pequeña, hay algo que debo decirte. Hoy es el último día que **Silvestre** y yo estaremos en el pueblo. Mañana ya no estaremos aquí. Y le guiñó un ojo.



The ice cream seller had long mustaches curled at the ends. He was the same man from the not abandoned house. Just as the children were about to leave, **the ice cream seller** looked at **Mia** and said: Little one, there is something I must tell you. Today is the last day that **Sylvester** and I will be in this town. Tomorrow, we will be gone. Then he gave her a playful wink.

Mia sintió una tristeza suave.

Comprendió que el buzón ya no estaría abierto al día siguiente. Con un poco de tristeza y un poco de alegría, ella y **Juan** siguieron caminando por el parque.



Mia felt a gentle sadness. She understood that the mailbox would no longer be open the next day.

With a little sadness and a little happiness, she and **John** continued their walk through the park.



El calor seguía abrazando las calles. El sol comenzaba a bajar cuando **Sánchez** volvió a tocarla con su patita.

The heat still wrapped itself around the streets. The sun was beginning to sink lower in the sky when **Sanchez** touched **Mia's** leg again with his paw.



Mia sabía que no podía detener el reloj. Pensó un momento y luego dijo: Mañana ya no podré volver. Pero quiero dejarte algo.

Mia knew she could not stop time. She thought for a moment and then said: Tomorrow I won't be able to come back. But I want to leave you something.



Se quitó el colgante que llevaba en el cuello. Era un pequeño sol sonriente de plata. **Juan** se lo puso lentamente. Por un instante pareció quedarse sin palabras. Los dos se quedaron quietos, mirando los árboles y escuchando a los pájaros.



She removed the necklace she was wearing. It was a small silver pendant shaped like a smiling sun. **John** slowly placed it around his neck. For a moment, he seemed unable to find any words. The two of them stood quietly, looking at the trees and listening to the birds sing.

Entonces **Sánchez** se sentó frente a **Mia**.

—Sí, Sánchez. Ya sé.

Mia abrazó fuerte a su amigo.

Después comenzó a caminar hacia la casa no abandonada.

Despacio. Todo lo despacio que pudo.



Then **Sanchez** sat down in front of **Mia**.

— Yes, Sanchez. I know.

Mia hugged her friend tightly.

Then she began walking toward the house. Slowly. As slowly as she possibly could.





Antes de entrar miró una
última vez la plaza.

Juan seguía allí, observándola.

Before going inside, she turned
around one last time.

John was still standing there,
watching her.

Mia tomó la botellita.

Mia wzięła buteleczkę.

Pum,

pum,

pum.



Mia despertó a la mañana siguiente sin ganas de levantarse. **Sánchez** saltó sobre la cama y se sentó en su pecho. —Arriba, humanita —parecía decirle.

The next morning, **Mia** woke up without any desire to get out of bed. **Sanchez** jumped onto the bed and sat on her chest. — Come on, little human — he seemed to be saying.

Mia se levantó sabiendo que aquel sería un día triste. Pasó junto a la casa abandonada y buscó entre los arbustos. No había ninguna **botellita**. Probó mirar debajo de otros buzones. Tal vez habría una escondida allí. Pero no encontró nada.



Mia got up, knowing it would be a sad day. She walked past the abandoned house and searched among the bushes. There was no **little bottle**. She checked beneath other mailboxes. Maybe one was hidden there. But she found nothing.

Fue caminando así, casa por casa,
hasta que casi sin darse cuenta llegó a
la casa del **abuelo Juan**.

—Quizás un poquito de sol salga hoy
—pensó.

Entró sin golpear, como el abuelo
siempre le decía que podía hacer.



She walked from house to house until,
without really noticing, she arrived at
Grandpa John's home.

— Maybe a little sunshine will come out
today — she thought.

She went inside without knocking, just as
Grandpa had always told her she could.



Juan estaba sentado junto a la ventana. Afuera unos pajaritos jugaban entre las ramas. —Hola, abu —dijo **Mia**, sentándose en sus piernas. —Hola, mi amor —respondió él.

John was sitting by the window. Outside, a few little birds played among the branches. — Hi, Grandpa — said **Mia**, climbing onto his lap. — Hello, my dear — he replied.

Mia bajó la vista. —Tengo que contarte algo. Algo que no me vas a creer. **El abuelo** sonrió apenas. —Yo puedo creer muchas cosas. Ella respiró hondo. —Ya no tengo la medalla que me regalaste. Levantó la mirada. —Se la regalé a alguien que quise mucho. El abuelo seguía sonriendo. —Y eso estuvo bien, querida. Así es como se hacen las cosas.

Mia looked down. — I need to tell you something. Something you probably won't believe. **Grandpa** smiled gently. — I can believe many things. Mia took a deep breath. — I don't have the medal anymore. The one you gave me. She looked up at him. — I gave it to someone I cared about very much. Grandpa kept smiling. — Then you did the right thing, my dear. That's how these things should be done.

Entonces **Juan** metió lentamente la mano dentro de su camisa. Sacó un colgante de plata. Un pequeño sol sonriente.

Mia lo miró sin entender al principio. Luego abrió grandes los ojos.
—¿**Juan**? —preguntó en voz baja.

Then **John** slowly slipped his hand inside his shirt. A moment later, he pulled out a silver pendant. A little smiling sun.

At first, **Mia** stared at it without understanding. Then her eyes opened wide.

— **John**? — she asked softly.





El abuelo la abrazó.

—Te estuve esperando desde antes
de que tus papás nacieran.

Grandpa wrapped his arms around her.

— I've been waiting for you since before
your parents were born.



Esa es la historia de **Mia y Sánchez**,
y de **Juan**, y del **vendedor de**
helados, y del **gato naranja**.

Pero hay algo más que debo contar.
Mia nunca dejó de buscar buzones.



That is the story of **Mia and Sanchez**,
and **John**, and **the ice cream seller**,
and **the orange cat**.

But there is something else I need to
tell you. **Mia** never stopped looking
for mailboxes.

Ahora es una mujer grande. Trabaja,
camina rápido y a veces tiene días
muy serios. Pero cada vez que pasa
junto a un buzón mira debajo,
alrededor y entre los arbustos.
Por si acaso



Today she is a grown woman. She
works, walks quickly, and sometimes
has very serious days. But whenever
she passes a mailbox, she looks
underneath it, around it, and among the
nearby bushes. Just in case.

Y aquí es donde necesita tu ayuda.
Si algún día ves un buzón
sospechoso en tu barrio, en tu
ciudad o en tu pueblo, mira bien
alrededor. Tal vez encuentres una
botellita pequeña.

And this is where I need your help.
If you ever see a suspicious-looking
mailbox in your neighborhood, your
town, or your city, take a good look
around. You might find a little
bottle.



A veces puede ser tan diminuta como la voz de un niño que todavía no se siente seguro. O tan delgada como el respirar de un **gato**.

Y si alguna vez encuentras un buzón que parezca posible, puedes tomarle una fotografía y enviársela a **Mia**.

Sometimes it can be as tiny as the voice of a child who is not yet sure of himself. Or as soft and delicate as the breath of a **cat**.

And if you ever find a mailbox that seems special, you can take a picture of it and send it to **Mia**.



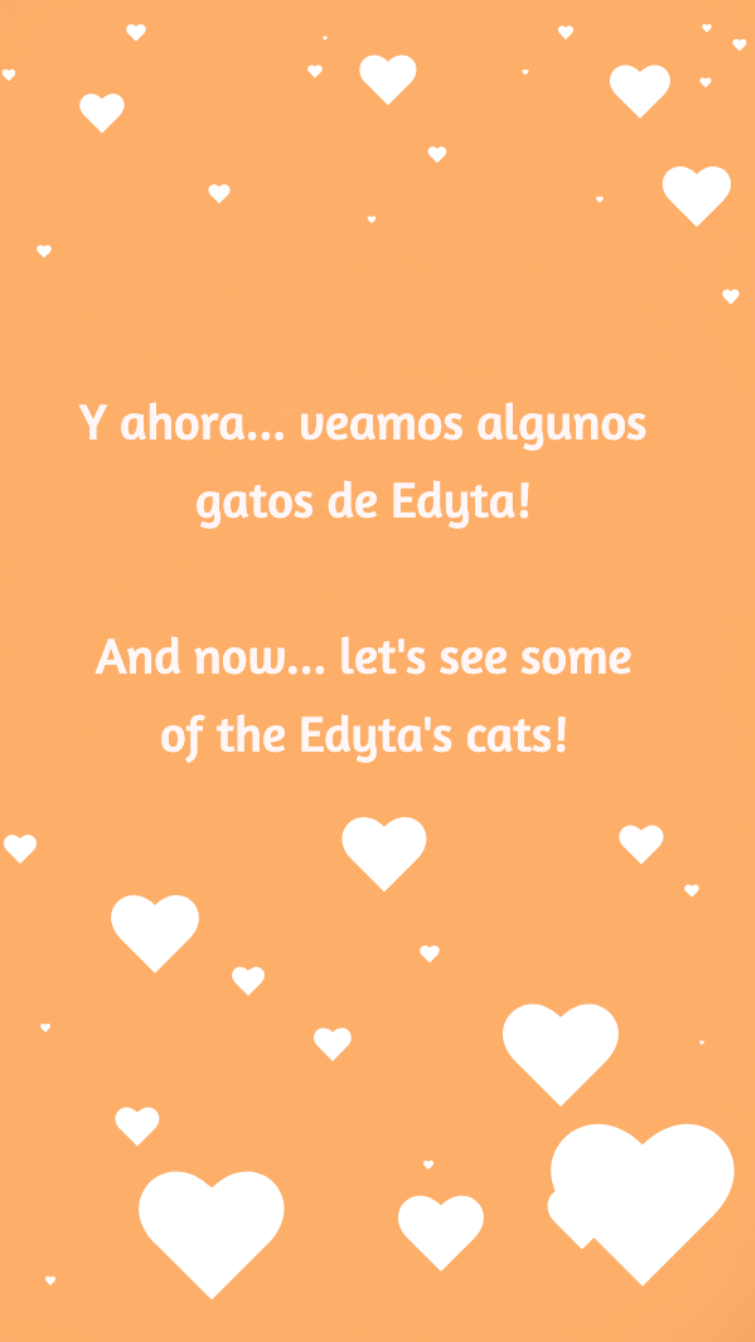
Ella promete mirar cada imagen con la atención que merece. Por ahí, algún día, **el heladero** pase por tu calle. Y quizá una puerta vuelva a abrirse. Una puerta que solo **los gatos** saben adónde va.

She promises to look at every picture carefully. Because perhaps, one day, **the ice cream seller** will pass down your street. And perhaps a door will open once again. A door that only **cats** know where it leads.



Edyta y Omar

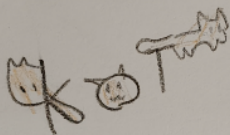


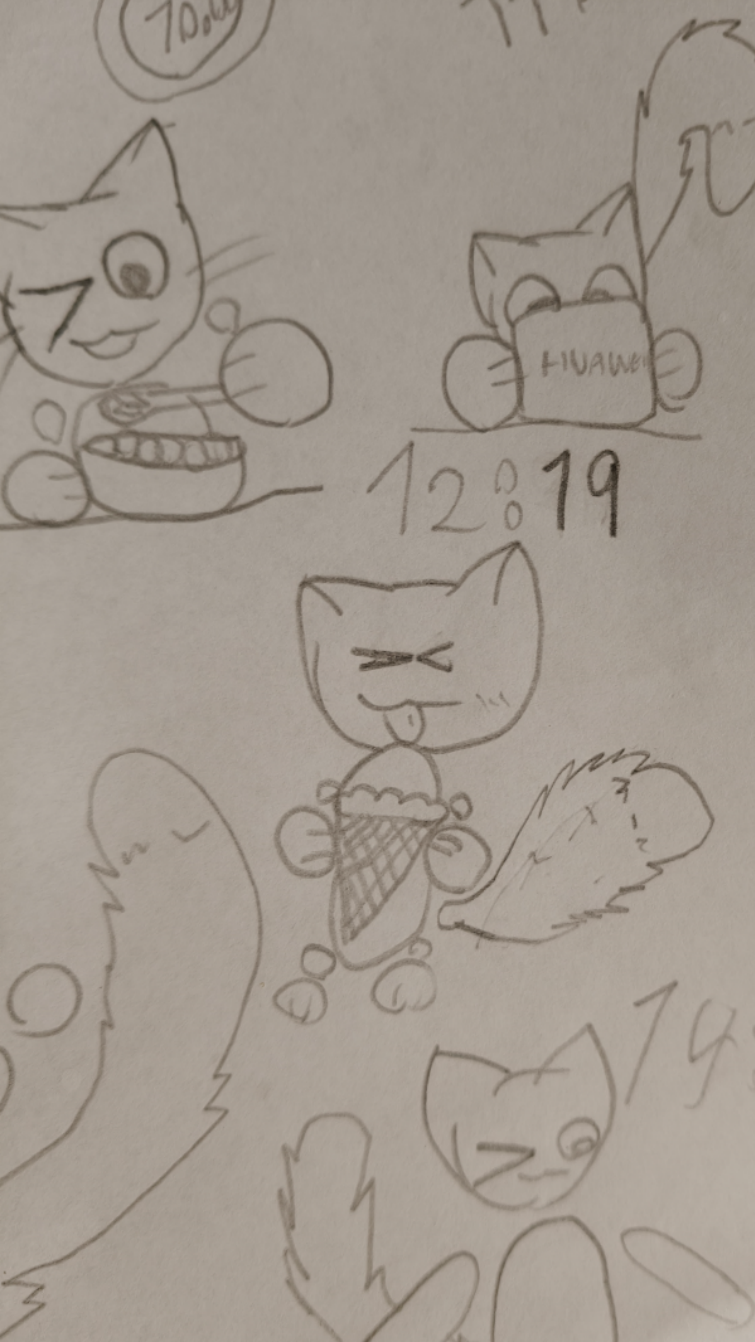
The background is a solid orange color. It is decorated with numerous white hearts of various sizes, scattered across the top and bottom sections of the image. The hearts are simple, solid white shapes.

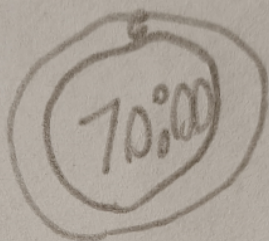
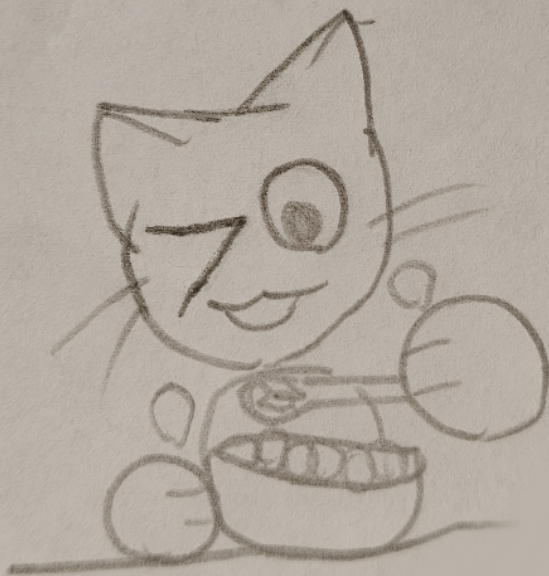
**Y ahora... veamos algunos
gatos de Edyta!**

**And now... let's see some
of the Edyta's cats!**













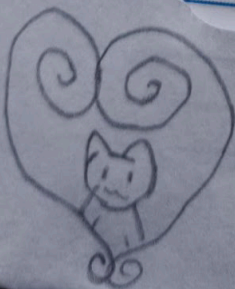
KOCHAN

WAS

22 *Wszystko*

RZECZ YTAU

Wszystko



SAN
KOFA





Este libro es la creación de Edyta con su papá. Juntos crearon la idea y los personajes. Edyta dibujó los personajes y el papá los materializó en la tableta gráfica.

Los dibujos son, en su mayoría, hechos a mano en la tableta, aunque hay algunos casos donde hay ayuda de la IA, como el texto de la portada.

El papá de Edyta estudió ingeniería (MMO), artes plásticas y lengua hispana en la Patagonia.

Hoy viven juntos y felices con su mamá Joanna en Polonia.

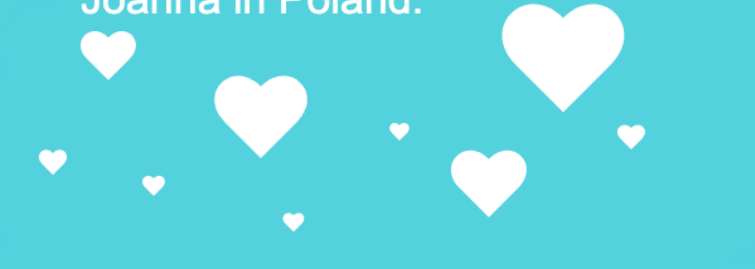


A collection of white hearts of various sizes scattered across the top of the page, set against a solid teal background.

This book is a creation of Edyta and her father. Together they came up with the idea and the characters. Edyta drew the characters, and her father brought them to life on the graphics tablet.

The drawings are mostly done by hand on the tablet, although there are some instances where AI assisted, such as with the cover text.

Edyta's father studied engineering (MMO), fine arts, and Spanish in Patagonia. Today they live happily together with her mother Joanna in Poland.

A collection of white hearts of various sizes scattered across the bottom of the page, set against a solid teal background.

Gracias



vocesmundi.com